

Марией Магдаленой сообщает о том, что Христос отказывается от миссии спасителя и решает просто «плыть по течению». Автор изображает Христа в качестве простого смертного, который испытывает боль и страх, поддается искушению и соблазну.

- Идея уединения от мира людей

“... Now I can live without striving to sway others any more... But Judas and the high priests saved me from my own salvation, and soon I can turn to my destiny like a bather in the sea at dawn, who has just come down to the shore alone.” [4, с. 565].

По библейской версии, после воскрешения Иисус стал Богочеловеком, чтобы помогать людям, если они обратятся к нему с мольбами. Согласно Лоуренсу, человек, который умер, жаждет уединения и одиночества. Мало того, он испытывает страх по отношению к людям и избегает их общества.

- Единение христианства и язычества

“He forgot his nakedness in this re-evoked old pain. He sat on the edge of the couch, and she poured a little ointment into the palm of his hand. And as she chafed his hand, it all came back, the nails, the holes, the cruelty, the unjust cruelty against him who had offered only kindness. The agony of injustice and cruelty came over him again, as in his death-our. But she chafed the palm, murmuring: “What was torn becomes a new flesh, what was a wound is full of fresh life; this scar is the eye of the violet.”” [4, с. 593].

В повести Лоуренса Библейские легенды переплетаются с древнегреческими, древнеримскими и древнеегипетскими мифами о языческих богах, таких как Венера, Осирис, Изиды; описаны акты жертвоприношения и поклонения идолам богов, что исключено в христианстве. Иисуса Христа окончательно излечивает жрица богини Изиды, языческой богини. В него вливаются новые силы, которые дают ему энергию жить дальше.

Подводя итог, можно утверждать следующее:

- В произведении Дэвида Герберта Лоуренса «Человек, который умер» аллюзии находят свою трактовку, которая придает его произведениям своеобразную глубину.
- Через аллюзии автор переплетает христианские и языческие мотивы, тем самым показывая, что христианство слишком мало уделяет внимания телесному аспекту, делая упор на духовный, причем второе делается в ущерб первому.
- Основными двумя парами аллюзивных символов являются Иисус Христос и Осирис с одной стороны, а также Мария Магдалина и жрица Изиды с другой. Через их сопоставление автор дополняет христианство и язычество недостающими элементами.

### Источники и литература

1. Христенко И.С. К истории термина «аллюзия» // Вестник Моск. Ун-та. – Серия 9. – Филология. – 1992. – Вып. 6. – С. 42–43.
2. Пальцев Н.М. проблемы романа в литературно-критических работах Д.Г. Лоуренса // Проблемы английской литературы XIX – XX веков. – СПб.: Высшая школа, 2000. – С. 69–114.
3. Фаулз Дж. Кротовые норы: Роман / Пер. с англ. И. Бессмертной, И. Тогоевой. – М.: Махаон, 2002. – 640 с.
4. Lawrence D.G. The Complete Short Novels: The Escaped Cock. – Penguin Books, 1990. – 616 p.

**Жукова Л.К., Созоник О.В.**

### СИНОНИМИЯ СИНТАКСИЧЕСКИХ СТРУКТУР ВО ВНЕШНЕДЕЛОВОЙ ТЕРМИНОЛОГИИ

По данным ЮНЕСКО на английском языке говорит более миллиарда людей на всём земном шаре. В XX веке английский язык приобрёл статус языка международного общения почти во всех сферах жизни: политике, экономике, науке, культуре, информации, спорте и многих других.

Английский, безусловно, является международным языком делового общения.

В результате роста научно-технических знаний в современном мире свыше 90% неологизмов в различных языках, составляют специальные термины. Потребность в новых терминах значительно выше, чем в общеупотребительных словах.

Термины, – это языковые единицы, по форме слова и словосочетания [1]. Но внутренняя часть термина, содержание, отлично от слова. Используя терминологию лексической систематики, можно представить содержание термина как специальное стилистически ограниченное лексическое значение слова. Однако термин и «специальное лексическое значение» не вскрывает всей глубины семантики термина. Проследить семантическое своеобразие слова-термина можно, обратившись к знаковой природе термина.

Как и любое слово, термин обозначает понятие, которое в свою очередь является представлением об объекте, предмете, названном словом-термином. В отличие от обычного слова термин обозначает специальное понятие, которое отражает названный объект действительности во всей его полноте, в то время как обычное понятие является лишь обобщенным представлением объекта. Значение слова – это, как правило, отображение не только концептуального и денотативного компонентов, но и дополнительных эмоциональных, экспрессивных, оценочных компонентов. Значение термина лишено эмоциональности. Термин отображает специальное понятие во всем его объёме, т.е. со всеми его признаками. Представить специальное понятие – значит описать названный объект, т.е. перечислить все признаки этого объекта.

Таким образом, термин – это знак, который используется для названия специального понятия, и оно, в свою очередь, является объектом и предметом действительности. Поэтому значение термина-слова совпадает по объёму со специальным понятием, а определить значение термина – значит описать специальное понятие через его признаки. «Понятие» и «определение» – категории логические, следовательно, определение специального понятия производится в соответствии с требованиями логики.

Для термина свойственны такие признаки лингвистических особенностей как мотивированность, однозначность, системность.

Но не менее важно понять, что из себя представляют терминологические словосочетания, в дальнейшем Т.С. = Т(термин) + С(слово). Терминологические словосочетания состоят как из терминов, так и из обычных слов. С этой точки зрения выделяются следующие типы Т.С.:

Т.С. : means of payment, profit incentives, transacting process, a unit of account.

Т.С. = Т + Т: interest rate, exchange rate. Barter economy. Settlement of Debt

Перевод Т.С. происходит с учетом, с одной стороны, сочетания терминов, с другой, – степени мотивированности и наличия русских терминов–знаков в target language.

Как известно, перевод Т.С., можно сделать следующими способами:

1. использовать заимствованный термин: crossed cheque – кроссированный чек, т.е. путём калькирования;
2. пословный, лексико–грамматический перевод терминов, составляющих фразу: accumulated dividends – накопленные дивиденды.
3. описание специального понятия: money market – short term loans arranged between banks... – краткосрочные займы между банками.

В условиях «терминологического взрыва» перед специалистами встаёт серьёзная проблема упорядочения и анализа всего массива терминологии.

Подобная ситуация сложилась во внешнеделовой терминологии. Изначально она развивалась в соответствии с потребностями международных отношений в сфере экономики. Исследования английской терминологии показали, что одним из существующих элементов такой терминологической цепочки является синонимия синтаксических структур.

Синтаксическую структуру можно трактовать с различных точек зрения, две основные из которых – её функциональный статус и её смысловое содержание.

При этом к синтаксическим структурам правомерно относить как предикативные, так и непредикативные словосочетания. Следовательно, любая свободно грамматически организованная группа, рассматривается с точки зрения комбинаторики классов или подклассов слов и их форм, а также их синтагматики, при данном подходе тактируется как словосочетание.

Современный подход к изучению синтаксических структур исходит из их семантики, так как одно и то же содержание и одна и та же ситуация могут быть представлены в языке различными типами построений. Следовательно, – это ставит вопрос о выделении синонимических структур, их классификации и дифференциации.

Особый интерес представляет собой синонимия ниже следующих структур английского языка:

1. Adj + N 2. N + N 3. N's + N 4. N + prep + N

В данном исследовании акцент делается на основной единице номинации – имени существительном и его ближайших связях.

Структура N+N, часто именуемая «номинативный бином», поскольку словосочетания, образованные по этой модели приобрели особую популярность как в общеупотребительной, так (и особенно) в терминологической лексике.

По определению О.Н. Труевцевой [2], это атрибутивная группа, образованная путём простого соположения двух существительных, в общем падеже, например, air pump. Причем, подобный атрибутивный комплекс стоит на грани сложного слова, образуя целостную единицу. Таким образом, это не слово и не словосочетание, как может показаться, а самостоятельная единица, которая строится из слов, уже существующих в языке. Являясь производной единицей, это сочетание бинарно, поскольку состоит из двух частей – отсылочной и формирующей. Данные структуры служат для именованья понятия более низкого уровня иерархии, чем то, которое выражено вторым членом этой структуры. Подобные определительные комплексы представляют собой бинарные структуры и служат для именованья фрагментов действительности. В нашем случае такими фрагментами являются ситуации, субъекты, объекты, действия и процессы международных деловых отношений.

Исследование терминологических сочетаний по внешнеделовой деятельности по материалам современных словарей [3, с. 5–378] и современной прессы – журнала «Economist» и газет «Financial Times» и «Wall Street Journal» показало следующее.

Из четырёх синонимичных структур в этом слое вокабуляра наиболее функционально активными являются три структуры: Adj+N, N+N и N+prep+N, но структура N's + N также может входить в исследуемый структурный ряд синонимов.

В этих структурах

Adj – прилагательное – определение может быть того же корня, что и  
N – существительное – определение.

Например:

1. Financial Director – Finance Director – Finance’s Director – Director of Finance;
2. Negotiating parties – Negotiation parties – Negotiation’s parties – Parties of the negotiations;
3. Exchanging goods – goods exchange – goods’ exchange – exchange of goods;
4. Marketable goods – market goods – market’s goods – goods for market.

На речевом уровне согласно нашим данным и цепочке языковых синонимов N+ N, – Adj + N, – N’s + N, – N + prep +N наиболее частотными являются сочетания, образованные по трём первым моделям.

Синтаксический анализ биномиальной структуры сделан согласно классификации В.В.Бурлаковой [4,25]. Данная модель выбрана потому, что она наиболее эксплицитна, в ней представлены наиболее типичные и наиболее частотные виды семантических отношений, что подтверждается сопоставлением этой классификации с другими известными исследованиями биномиальной структуры на различном лексическом материале таких исследователей, как А.И.Варшавская, Т.А.Тулина, М.И.Макова.

В ходе исследования было выбрано 735 номинативных сочетаний, из них имеющих структуру N + N было обнаружено 345 сочетаний, что составляет 47% от общего числа сочетаний.

**Таблица 1.** Типы семантических отношений номинативных биномов

| № п./п. | Тип семантических отношений | Количество | %    | Иллюстрации  |
|---------|-----------------------------|------------|------|--|
| 1.      | Характеристика              | 74         | 21.5 | Assembly language, absorption rate, acceptance credit, acquisition cost, block insurance |
| 2.      | Назначение                  | 43         | 12.5 | Average bond, allotment letter, bond customhouse, baggage car, application form          |
| 3.      | Местоположение              | 49         | 14   | Air travel, branch house, air express,   |
| 4.      | Часть и целое               | 9          | 2.5  | Branch railway, branch warehouse, market share, market sector                            |
| 5.      | Временное соотношение       | 3          | 0.6  | Advance refunding, time lag, lead time   |
| 6.      | Объектные отношения         | 105        | 30.5 | Agency fee, agency bank, leaflet drop  |
| 7.      | Причина                     | 3          | 0.9  | Bridge toll, brand leader, cost leader   |
| 8.      | Содержание                  | 32         | 9    | Bootstrap acquisition  |
| 9.      | Источник                    | 10         | 3    | Bank release, bank return, bank statement  |
| 10.     | Принадлежность              | 6          | 2    | Bank account, bank charges, bank loan  |
| 11.     | Уподобление                 | 11         | 3    | Bear market, bear raid, bear squeeze, bull market  |

Рейтинг этих типов установлен в следующем виде:

1. объектные отношения – 105 – 30,5%
2. характеристика – 74 – 21,5%
3. местоположение – 49 – 14%
4. назначение – 43 – 12,5%
5. содержание – 32 – 9%
6. уподобление – 11 – 3%
7. источник – 10 – 3%
8. часть и целое – 9 – 2,5%
9. принадлежность – 6 – 2%
10. временное соотношение – 3 – 0,6%
11. причина – 3 – 0,9%

Наиболее высокий рейтинг имеет структура объектных отношений

#### Анализ сочетаний предложенной группы N prep N

Проведённое исследование показало, что из 735 сочетаний только 158 имеют структуру N prep N. Наиболее часто употребляющийся предлог of имеет наиболее широкий семантический объём.

**Таблица 2.** Типы семантических отношений предложной группы номинативных биномов по убывающему рангу

| Ранг | Тип семантических отношений | Количество | %    | Иллюстрации  |
|------|-----------------------------|------------|------|--|
| 1.   | Назначение                  | 59         | 37.3 | Advice of arrival, advice of dispatch, certificate of insurance                      |
| 2.   | Объектные отношения         | 41         | 25.9 | Carriage of baggage, balance of payment, letter of application, application of funds |
| 3.   | Характеристика              | 28         | 17.7 | Bill of sale, letter of credit, cash in hand   |
| 4.   | Принадлежность              | 23         | 14.5 | Bill of material, Act of Congress, cash with order                                   |
| 5.   | Временное соотношение       | 7          | 4.4  | Chain of title, term of lease,   |

Представленные данные показывают, что исследуемые номинативные сочетания в основном выражают следующие виды отношений:

Назначение – 59 – 37,3% и объектные отношения – 41 – 25,9%.

#### Анализ адъективных сочетаний, образованных по модели Adj+N.

Предметом исследования были также адъективные сочетания, имеющие структуру A+N. В этих адъективных сочетаниях определяющим словом является первый компонент, т.е. само прилагательное. Анализируя эти сочетания, делается акцент на первый компонент и определяем семантические группы, к которым относятся данные сочетания. В английских грамматиках существует большое количество классификаций прилагательных. Обычно приводятся следующие семантические группы имён прилагательных: 1) цвет, 2) размер, 3) материал, 4) оценка, 5) происхождения, 6) пространство, 7) время, 8) уподобление. Многие адъективные сочетания, выражающие цвет, такие как (blue collar, green card), имеют переносное значение, а именно, метафорическое значение. Результаты исследований модели Adj + N приводятся в таблице 3. Анализ, материала показал, что номинативные сочетания данной структуры можно разделить на такие виды отношений:

**Таблица 3.** Типы семантических отношений адъективной группы

| Ранг | Тип семантических отношений | Количество | %    | Иллюстрации   |
|------|-----------------------------|------------|------|---|
| 1.   | Содержание                  | 93         | 40   | absolute loss, absolute advantage, basic rate, free agent |
| 2.   | Оценка                      | 55         | 23.5 | bad loan, central bank, basic salary                      |
| 3.   | Метафора                    | 32         | 14   | blue ship, black market, blue collar, greencard           |
| 4.   | Происхождение               | 17         | 7    | Private company, foreign bank, civil liability            |
| 5.   | Локальные                   | 13         | 5.5  | online catalogue, International commerce, bank account    |
| 6.   | Время                       | 9          | 4    | annual income, annual earnings, current account           |
| 7.   | Размер                      | 6          | 2.5  | partial acceptance, small aid                             |
| 8.   | Пространство                | 4          | 1.5  | direct action, regional aid                               |
| 9.   | Материал                    | 3          | 1    | paper bid   |

Наиболее репрезентативными являются три группы:

1. группа выражающая содержание – 93 единицы, что составляет 40%;
2. группа выражающая оценку 55 единиц – 23,5%;
3. метафора – 32 единицы с 14%.

Проведённый анализ позволяет сделать следующие основные выводы:

1. Исследование синтаксических структур следует основывать на семантическом синтаксисе, ибо семантика как идеальная сущность материализуется в языковых единицах, одной из которых является синтаксическая структура.

2. В английском языке имеются четыре поверхностные структуры, которые могут быть сведены к одной ядерной структуре. Такой структурой можно считать структуру N + N.

3. Структура N+N составляет 47% от общего числа сочетаний, структура A + N насчитывает 31.5% , N+prep + N составляет 21.5%.

4. Продуктивность и частотность структуры N + N, основанной на автокомбинаторике существительных, предельно лаконичной по форме, и ёмкой по содержанию, показывает тенденцию английского языка к последовательному разрушению, а точнее завершению распада морфологической парадигмы существительного: взаимоотношения определяемого и определяющего могут быть выражены простым соположением существительных в общем падеже.

5. Несмотря на важнейшие требования к термину – точности и однозначности, исследованные термины внешнеделовых связей допускают значительное варьирование до 4 синонимичных знаков.

Явление варьирования внешнеделовых терминов необходимо учитывать в актах устной и письменной коммуникации, при составлении соответствующих пособий инструктивного, рекомендательного и справочного характера, а также в практике преподавания делового английского языка.

6. При переводе английских терминологических сочетаний этого вида следует исходить из характера семантических отношений между их элементами.

#### Источники и литература

1. Табанакова В.Д. Логико–понятийный анализ терминологии и его прагматика. – М., 2003. – С. 1– 48.
2. Труевцева О.Н. Английский язык: особенности номинации. – Ленинград: Наука, 1986. – С. 12 – 17.
3. Пивовар А.Г. Англо-русский словарь по внешней торговле и международным транспортным операциям. – М.: «Издательство АСТ», 2003. – С. 5 – 368.

4. Бурлакова В.В. Синтаксические структуры современного английского языка. – М.: Просвещение, 1984. – С. 29.
5. Жукова Л.К. Синонимия синтаксических структур в деловом английском языке. Вест. СевГТУ №28. Севастополь, 2000. – С.150–155.
6. Жукова Л.К., Гнатив И.Я. Метафорический перенос номинальных конструкций в финансово–инвестиционной терминологии английского языка. Культура Народов Причерноморья – №107. – 2006. – С.14–18.
7. Жукова Л.К., Рыжикова М.Д. Корреляция видов американских реалий и их соответствий в русском языке. Культура Народов Причерноморья. – №76. – 2006. – С. 37–38.
8. Языковая номинация (Виды наименований). – М.: Наука, 1977. – С.8.
9. Ryder M.E. (1994) Ordered Chaos: The interpretation of English noun–noun compounds (Publications in Linguistics Vol.123). Berkley/ Los Angeles/ London: University of California Press. Doctoral Dissertation. University of California, San Diego. (Tables summarizing the compound noun categorization schemes proposed by various researchers [pp. 201–219]).
10. Щерба Л.В. Очередные проблемы языкознания. – Ленинград, 1974. – С. 39.

**Шапурова Н.А.**

## **ОСОБЕННОСТИ ФУНКЦИОНИРОВАНИЯ ПОСЛОВИЦ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ**

Пословицы – это полностью или частично переосмысленные образования, которые извлекаются из памяти целиком, характеризуются постоянством состава и наличием двух и более основных ударений. По мнению большинства исследователей, пословицы относятся «к одному из типов коммуникативных фразеологических единиц» [1,3]. Пословицы структурно и семантически занимают особое место среди других типов фразеологических единиц. Первая особенность пословицы состоит в том, что она соотносится не со словом, а с предложением, выражает не понятие, а целое суждение. Неотъемлемым свойством пословицы можно считать ее назидательный характер. Выразительность пословиц создается особыми художественными средствами: свойственной пословице образностью, краткостью, ритмом и рифмой. Широкое применение особых выразительных средств в пословице не случайно. Пословица – вид устной народной поэзии, что заставляет некоторых лингвистов сомневаться в принадлежности пословиц к фразеологии языка [2]. Не останавливаясь на аргументации противников фразеологической природы пословиц, неубедительность которой показана А.В.Куниным в книге «Английская фразеология» [3], отнесим пословицы к фразеологии и вслед за А.И.Смирницким считаем, что «пословицы... выступают в качестве единиц языка именно постольку, поскольку они воспроизводятся как средство для более яркого образного выражения мыслей в процессе общения...» [4, с. 16]. В.В.Виноградов относит пословицы к фразеологическим единствам: «К области фразеологических единств относятся и многие фразовые штампы, клише, типичные для разных литературных стилей, и литературные цитаты, и крылатые выражения, и народные пословицы и поговорки» [5, с. 133].

Пословицы современного английского языка неоднократно привлекали внимание исследователей [6]. Наиболее изучена стилистическая сторона пословиц, т.е. их использование в художественных произведениях для создания того или иного стилистического эффекта. В отдельных работах проводится анализ семантических особенностей английских пословиц и их структурных характеристик [7]. В последнее время отмечается повышенный интерес ученых к проблеме национального менталитета и глубинных связей его с фразеологией. Нелегко просто перечислить все те направления и теории, которые оказали заметное влияние на изучение языкового общения: культурология, эстетика, семиотика, кибернетика, различные направления в психологии, социологии, философии и т.д. Очевидно, что в современной науке ее междисциплинарный характер вышел на более высокий, качественно новый уровень, и это самым непосредственным образом касается лингвистики и ее столь интересного раздела как паремия. На рубеже веков и тысячелетий, в условиях революционного развития новых информационных технологий, мир становится свидетелем пересмотра устоев организации одного из древнейших социальных институтов – языка. Наука о языке и языковом общении принадлежит к кругу гуманитарных дисциплин, содержание которых во многом определяется соотношением методологии, философии и целого комплекса наук, которые формируют научную картину мира, что наглядно показывает история языкознания трех последних веков, в течение которых на лидирующие позиции выходили как минимум три парадигмы: генетическая, таксономическая и коммуникативно–функциональная. Причем переход от одной доминирующей парадигмы к другой не значит ее полной замены или полного отрицания, а скорее выражается в смене и изменении научных метафор, точек зрения на язык, новых приоритетах, методах и перспективах.

Цель исследования – выделить из фразеологического составляющего английского языка такую интересную группу фразеологизмов как пословицы, общая семантика которых имеет экстралингвистическую природу, все они социально обоснованы, диктуют стереотипическое поведение человека. Исследования фразеологических микросистем требуют новых методик анализа. Это, прежде всего, когнитивная сфера поведения человека и его просоциальная стереотипизация. Языковые способы выражения социального поведения человека не были предметом пристального анализа в языкознании. Тем не менее, потребность в таком анализе паремии существует, поскольку во фразеологическом составе